

УДК 81'255.2(47:485)
ББК 83.3(2=411.2)-21+83.3(4Шве)-021
Л95

Утверждено к печати Ученым советом ИМЛИ РАН

Рецензенты:

*А. П. Уракова, д-р филол. наук, ИМЛИ РАН;
А. В. Коровин, канд. филол. наук, ИМЛИ РАН*

Люстров, М. Ю.

Л95 Очерки по истории русско-шведских литературных контактов в XVII — начале XIX века : монография / М. Ю. Люстров. — Москва : Директ-Медиа, 2022. — 172 с.

ISBN 978-5-4499-3027-9

В монографии исследуются отдельные аспекты русско-шведских литературных отношений преимущественно в XVIII веке: анализируются переводы на шведский язык произведений древней и новой русской литературы и шведские сочинения густавианской эпохи, содержащие отзывы о Екатерине II, рассматриваются русско-шведские литературные параллели XVII–XVIII вв. и тексты начала XVIII века, посвященные событиям Северной войны, ее героям и жертвам.

Книга адресована специалистам-филологам и историкам, преподавателям университетов, аспирантам, студентам и самой широкой аудитории.

УДК 81'255.2(47:485)
ББК 83.3(2=411.2)-21+83.3(4Шве)-021

ISBN 978-5-4499-3027-9 © Люстров М. Ю., текст, 2022
© Издательство «Директ-Медиа», оформление, 2022

Содержание

Введение	5
I. Русские сочинения в шведских переводах	
XVIII — первой половины XIX в.	7
1. «Рукописание Магнуша» в шведском переводе	
П. Шёнстрёма.....	7
2. Аллегии Ф. Глинка в шведских переводах	
К. С. Форсмана.....	15
II. Образ Екатерины II в шведской литературе XVIII в.	23
1. “Petro Primo Catharina secunda”: взгляд из густавианской Швеции	23
2. Шведский король Густав III о российской императрице Екатерине II: порочная Семирамида или добродетельная Изабелла	30
3. Древнерусские прототипы императрицы Екатерины II в шведской поэзии второй половины XVIII в.....	34
4. Русский розенкрейцер барон Шредер: шведские фантазии и русская реальность	38
III. Русско-шведские литературные параллели	
в XVII — начале XIX в.....	47
1. Новелла Боккаччо в русской и шведской версиях XVII в.....	47
2. Панегирики старых солдат молодым монархам в русской и шведской литературах второй половины XVIII — начала XIX в.	52
3. Драгуны и мушкетеры в русском и шведском переводах сказки «Синяя Борода».....	61
4. Французская поэзия в русских и шведских переводах XVIII в.	64
5. «Баснь о Пираме и Фисве» в русской и шведской литературах XVII–XVIII вв.....	75
6. Сорока, говорящая на иврите, и монах-иудей: об одном противоречии в русском переводе «Истории семи мудрецов»	82
IV. Северная война в русской и шведской литературах первой четверти XVIII века	94

1. Способы изображения вражеской мощи в русских и шведских панегириках эпохи Северной войны	94
2. «Книга Марсова» и шведские реляции 1700–1705 гг.....	101
V. Разговор в царстве мертвых Карла XII Шведского и Фридриха IV Голштинского Д. Фассмана в русском переводе.....	115
Список литературы и источников	159
Об авторе.....	169